



English Learner Test Variations and Designated Supports

Matrix Three:

Matrix of Test Variations for Administration of the California High School Exit Examination and the Physical Fitness Test and Designated Supports on the California Assessment of Student Performance and Progress for English Learners

Part 1:

Because the CELDT test is specifically for English learners (ELs), there are not separate guidelines for administering the CELDT to this population. Please refer to the Matrix of Test Variations, Accommodations, and Modifications for Administration of California Statewide Assessments, the first table in this section, for additional variations for all students, including English learners.

Test Variation	CAHSEE	PFT
Access to translation glossaries/word lists (English-to-primary language). Glossaries/word lists shall not include definitions or formulas.	Variation Allowed	Not Applicable
Additional supervised breaks within a testing day or following each section within a test part provided that the test section is completed within a testing day. A test section is identified by a "STOP" at the end of it.	Variation Allowed	Not Applicable
English learners (ELs) may have the opportunity to be tested separately with other ELs provided that the student is directly supervised by an employee of the school who has signed the test security affidavit and the student has been provided such a flexible setting as part of his/her regular instruction or assessment.	Variation Allowed	Variation Allowed
Hear the test directions printed in the test administration manual translated into the student's primary language. Ask clarifying questions about the test directions in the student's primary language.	Variation Allowed	Variation Allowed

Part 2: Embedded Designated Supports for English Learners

Embedded supports are digitally-delivered features or settings available as part of the technology platform for the computer-administered CAASPP tests. These supports do not change or alter the construct being measured. “An English learner shall be permitted the following embedded designated supports, when determined for use by an educator or group of educators, who may seek input from a parent(s) or guardian(s), on the CAASPP test for English language arts (including the components of reading, writing, and listening) and mathematics as specified below:” (Title 5 of the *California Code of Regulations (CCR)*, Section 853.7(a))

Designated Support (D)	English-Language Arts			Mathematics
	Reading	Writing	Listening	
Color Contrast	D	D	D	D
Masking	D	D	D	D
Text-to-Speech	D (for items, not passages)			
	A (for ELA reading passages, grades 6–8 and 11)	D	D	D
Translated Test Directions	–	–	–	D
Translations (Glossary)	–	–	–	D
Translations (Stacked)	–	–	–	D
Turn off Any Universal Tool	D	D	D	D

Part 3: Non-Embedded Designated Supports for English Learners

Non-embedded supports are available, when provided by the local educational agency (LEA), for either computer-administered or paper-pencil CAASPP tests. These supports are not part of the technology platform for the computer-administered CAASPP tests. These supports do not change or alter the construct being measured. “An English learner shall be permitted the following embedded designated supports, when determined for use by an educator or group of educators, who may seek input from a parent(s) or guardian(s), on the CAASPP test for English language arts (including the components of reading, writing, and listening), mathematics, science, and primary language test as specified below:” (Title 5 of the *California Code of Regulations (CCR)*, Section 853.7(b))

Designated Support (D)	English-Language Arts			Mathematics	Science California Standards Test (CST) and California Modified Assessment (CMA)	Primary Language Standards Test in Spanish (STS) for Reading/Language Arts
	Reading	Writing	Listening			
Administration of the test to the pupil at the most beneficial time of day	D	D	D	D	D	D
American Sign Language	D (for items, not passages)	–	–	–	–	–
Bilingual Dictionary	–	D (for ELA-performance task-long essay[s], not short paragraph responses)	–	–	–	–
Color Contrast	D	D	D	D	–	–
Color Overlay (previously known as “Colored overlay, mask, or other means to maintain visual attention”)	D	D	D	D	–	–
Magnification (previously known as “Visual magnifying equipment”)	D	D	D	D	D	D
Noise buffers (e.g., individual carrel or study enclosure or noise-cancelling headphones)	D	D	D	D	D	D

Designated Support (D)	English-Language Arts			Mathematics	Science California Standards Test (CST) and California Modified Assessment (CMA)	Primary Language Standards Test in Spanish (STS) for Reading/Language Arts
	Reading	Writing	Listening			
Read Aloud (previously known as “Test questions and answer options read aloud to pupil or used audio CD presentation – excluding passages”)	D (for items, not passages)	D	D	D	–	–
Scribe (previously known as “Essay responses dictated orally, in Manually Coded English, or in American Sign Language to a scribe, audio recorder, or speech-to-text converter” or “Student marks responses in test booklet and responses are transferred to a scorable answer document by an employee of the school, district, or nonpublic school” or “Student dictates multiple-choice question responses orally, or in Manually Coded English to a scribe, audio recorder, or speech-to-text converter for selected-response items”)	D	–	D	D	–	–
Separate Setting (previously known as “Test individual student separately, provided that a test examiner directly supervises the student” or “Test student in a small group setting” or “Test administered at home or in hospital by test examiner”)	D	D	D	D	D	D

Designated Support (D)	English-Language Arts			Mathematics	Science California Standards Test (CST) and California Modified Assessment (CMA)	Primary Language Standards Test in Spanish (STS) for Reading/Language Arts
	Reading	Writing	Listening			
Special lighting or acoustics, assistive devices (specific devices may require CAASPP contractor certification), and/or special or adaptive furniture	D	D	D	D	D	D
Translated Test Directions	–	–	–	D	D	D
Translations (Glossary) (previously known as "Access to translation glossaries/word lists (English-to-primary language). Glossaries/word lists shall not include definitions or formulas.)	–	–	–	ⁱ D (for only the 10 languages supported by the Smarter Balanced Assessment Consortium)	D	D
The use of additional individualized aids can be requested.	The LEA may submit a request in writing to the California Department of Education (CDE), prior to the administration of a CAASPP test, for approval for the use of an individualized aid. The LEA CAASPP Coordinator or CAASPP Test Site Coordinator shall make the request ten business days prior to the pupil's first day of CAASPP testing.					

ⁱ For 2014-15 the Smarter Balanced consortium will provide translations (glossaries) in the following ten languages: Cantonese; Mandarin; Spanish; Arabic; Filipino; Ukaranian; Vietnamese; Punjabi; Korean; and Russian.